Научная статья
УДК 81`23
DOI: 10.20323/2499-9679-2025-1-40-112
EDN: AJOJJR

Телевизионные титры как текст-вербализатор категории вежливости

Ирина Михайловна Доронина
Кандидат филологических наук, старший преподаватель института высокотехнологичного права, социальных и гуманитарных наук, института лингвистического и педагогического образования, Московский институт электронной техники. 124498, г. Москва, Зеленоград, пл. Шокина, д. 1
doronina.im@gmail.com, http:orcid.org/0009-0004-7326-8064

Аннотация. В работе исследуются телевизионные титры как элемент вербализации вежливости в медиапространстве. Отмечается, что в контексте российской практики отсутствуют единые требования к оформлению титров, что часто приводит к разночтениям и критике со стороны специалистов-работников телевидения. В 2021 году автором был проведен ряд глубинных интервью, в ходе которых поднимался вопрос о целесообразности распространенной практики ускорения конечных титров, что может восприниматься как неуважение к авторам и зрителям, стремящимся получить больше информации о программе. Мнения экспертов варьируются от поддержки тенденции замедлять показ титров, которая была представлена в отклоненном на данный момент российском законопроекте «о титрах», до сомнений в ее целесообразности.

В статье представлены рекомендации по созданию титров от компании BBC, где строгие указания подчеркивают их важность как знака благодарности создателям видеоконтента.

Сравнение с зарубежной практикой показывает, что западные медиасистемы более вежливо относятся к титрам, рассматривая их как часть вербального выражения признательности. Концепция титров как элемента коммуникативной этики становится центральной в анализе, подчеркивая необходимость учитывать интересы как создателей видеопродукта, так и зрителей.

В завершение статьи внимание акцентируется на необходимости выработки норм и правил в области создания титров в Российской Федерации для улучшения понимания их значимости адресатом и адресантом. Автор предлагает рассматривать титры как способ выражения вежливости и подчеркивает ценность человеческого труда в создании видеоконтента.

Ключевые слова: телевизионные титры; видеоконтент; субтитры; конечные титры; категория вежливости; благодарности; закон о титрах

Для цитирования: Доронина И. М. Телевизионные титры как текст-вербализатор категории вежливости // Верхневолжский филологический вестник. 2025. № 1 (40). С. 112–123. http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-1-40-112. https://elibrary.ru/AJOJJR

Original article

Television credits as a text-verbalizer of the politeness category

Irina M. Doronina
Candidate of philological sciences, senior lecturer at the institute of high-tech law, social sciences and humanities, institute of linguistic and pedagogical education, Moscow institute of electronic technology. 124498, Moscow, Zelenograd, Shokina sq., 1
doronina.im@gmail.com, http:orcid.org/0009-0004-7326-8064

Abstract. The paper examines television credits as an element of verbalizing politeness in media space. It is noted that in the context of russian practice there are no unified requirements for the design of credits, which often leads to misunderstandings and criticism on the part of television professionals. In 2021, the author conducted a series of in-depth interviews, during which the question arose regarding the justification of the common practice to speed up the end credits, which may be regarded as a lack of respect for the authors and viewers who wish to learn more about the program. Experts' opinions range from support for the tendency to slow down the credits, which was presented in the Russian draft law «on credits» that has been rejected so far, to doubts about its expediency. The article presents recommendations from the BBC on how to design credits, where strict instructions emphasize their importance as a sign

© Доронина И. М., 2025

of appreciation to video content creators. A comparison with foreign practice shows that Western media systems treat credits more respectfully, considering them as part of a verbal expression of gratitude. The concept of credits as an element of communicative ethics becomes central to the analysis, emphasizing the need to take into account the interests of both the video product creators and the audience. At the end of the article, the author focuses on the need to develop certain norms and rules in the field of creating credits in the Russian Federation in order to improve the understanding of their significance by the addresser and the addressee. The author suggests considering credits as a way of expressing respect and emphasizing the value of human labor in creating video content.

Key words: TV credits; video content; subtitles; end credits; category of politeness; gratitude; the law on credits

For citation: Doronina I. M. Television credits as a text-verbalizer of the politeness category. *Verhnevolzhski philological bulletin. 2025;(1):112–123. (In Russ.).* http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-1-40-112. https://elibrary.ru/AJOJJR

Введение

Ряд ученых считает, что вербализация вежливости напрямую связана с речевым этикетом [Соколова, 2021], который «определяется <…> как инструмент для реализации продуктивного межличностного общения в соответствии с этическими нормами общества с учетом той или иной ситуации общения» [Власян, 2010, с. 6]. Вербализация вежливости может проявляться не только в речевом (фонетическом) аспекте, но и в письменном тексте: в нашем случае – в тексте на экране, в котором может быть заключена не только информация о создателях видеоконтента, но и отдельные виды благодарностей:

1. Финансирующим организациям (фонды, спонсоры, государственные учреждения и др.);
2. Специальным гостям, консультантам;
3. Владельцам съемочных площадок;
4. Семьям и друзьям (часто благодарят близких людей за поддержку в процессе работы над фильмом);
5. Производителям важного для создания контента оборудования;
6. Волонтерам и др.

На данный момент единых норм постановки титров в программу / фильм (любой видеоконтент) в Российской Федерации нет, а есть лишь рекомендации, которые редко соблюдаются [Рекомендации по оформлению…, 2021; ПТЭ-2002, 2022]. Например, отклоненный на данный момент законопроект «о титрах» [Жданов…], который предлагал пересмотреть практику ускоренных титров в эфире (проявить уважение к адресатам, которые хотят успеть их прочитать, и к авторам – создателям видеоконтента) вызвал немало негативных реакций [Законопроект № 1024918-7…].

Методы исследования

В связи с неясной нормативной базой для постановки титров в 2021 году мы вынесли этот вопрос на обсуждение с привлеченными экспертами – практиками телевидения [Доронина, 2022, с. 176–196].

В интервью были заданы вопросы, насколько необходимо ускорять конечные титры и не является ли это неуважением к авторам и тем зрителям, которые хотят узнать больше о программе (фильме) после ее (его) просмотра. Есть ли возможность реанимировать законопроект «о титрах», учитывая современное состояние индустрии?

Результаты исследования

Эксперты разделились во мнениях относительно ускоренных титров, при этом основной недостаток, как правило, заключался в невежливом отношении к создателям контента и зрителям, которые хотят узнать информацию о сценаристах, студиях анимации, музыкальном сопровождении и др. Это мнение поддерживает известная российская актриса Мария Авдеева (имя изменено по просьбе продюсера). Она отметила, что *титры должны отображаться с комфортным для восприятия хронометражем, так как зрители часто не понимают, что началась новая программа* из-за слишком быстрого прокручивания телевизионного текстового блока.

Режиссер Александр Замыслов считает, что *ускорение титров является вынужденной мерой*, поскольку «финальные титры никто не смотрит».

Телевизионный продюсер Елена Степанищева полагает, что *законопроект «о титрах» имел больше негативную направленность*, нежели позитивную: значительная часть телевизионного контента финансируется рекламодателями, а собственные средства компании, как правило, ограничены. Е. Степанищева подчеркивает, что *сохранение рекламного места за счет ускорения титров не только позволяет создавать больше интересного контента, но и открывает возможность создавать больше рабочих мест* для тех, кто в титрах упоминается.

Кастинг-директор Елена Шмакова считает ненужным показ полных версий титровых блоков,

предлагая *создать специальный ресурс для размещения информации из титров*, который, впрочем, также будет интересен лишь для профессионалов.

Сергей Коршунов, режиссер, указывает на то, что *принятие законопроекта «о титрах» не уменьшило бы количество рекламы* – она просто чаще бы появлялась во время телепередач. Он также считает, что *увеличение времени показа титров отвлечет зрителей от основного эффекта фильма (передачи)*, так как частые рекламные блоки не способствуют вовлечению в контент.

Анализ поисковых запросов по теме «законопроект о титрах» показывает, что российские зрители не готовы воспринимать текстовую информацию на экране в той мере, как это предполагается авторами [Доронина, 2025]. На наш взгляд, законопроект «о титрах» не будет повторно инициирован до тех пор, пока не будет разработана соответствующая нормативная база, обязывающая создателей видеоконтента указывать в титрах те или иные должностные позиции, а также время, которое нужно выделять для их чтения.

Сравнение с зарубежными источниками показывает, что западные медиакомпании уделяют больше внимания созданию титров и выражению благодарности участникам производства. Например, на одном из американских сайтов подчеркивается, что телевизионные титры представляют собой в первую очередь благодарность всем причастным к созданию программы [USLegal / airSlate Legal Forms, Inc....], информативность этих блоков вторична.

Старейшая телевизионная компания BBC имеет даже ряд внутренних руководств по созданию титров, и политика компании рекомендует соблюдать баланс между отражением творческого вклада создателей и желанием избежать негатива со стороны зрителей из-за длительного показа титров. Внутренние документы BBC содержат, например, такие указания:

– Высота букв должна составлять не менее 40 пикселей;

– Горизонтальные скроллеры разрешены только для спортивных и развлекательных шоу в прямом эфире;

– Конечные титры должны быть выровнены по центру и, по возможности, содержать визуально интересную графику или живое действие без нарушения целостности программы.

В то же время руководство BBC допускает сокращение времени показа конечных титров в пользу рекламы, однако это не освобождает редакторов от ответственности за размещаемую информацию в титрах, которая должна быть «достаточной».

Постановка текста в видеоконтент осуществляется согласно официальным внутренним документам компании.

Приведем выдержки из этого документа (Таблицы 1, 2 представлены на оригинальном языке; перевод таблиц на русский язык представлен в работе [Доронина, 2022, с. 171–176]).

Opening and Closing Credits

Opening Credits: This section provides information on what categories may be used in Opening Credits.

Note that opening credits may not credit the commissioning channel (e. g. «BBC ONE presents...»).

Programme-makers may choose from the following list of credits only.

Note: Words in round brackets are optional; words in square brackets and sub-headings should not appear on screen.

Таблица 1

Opening Credits

Opening Credits	**Credits that can be used**
Title	[programme title]
[and selection from the following, where appropriate]	
Performers	(Cast) [main characters only] Starring [main characters only] Commentary by / Commentator Introduced by Presented by / Presenter Narrated by / Narrator
Writers, creators, formats etc.	Adapted by Based on an original idea by Based on the book by By Devised by / Deviser Dramatised by Format devised by From an idea by Screenplay by Series created by / Series creator Series devised by / Series deviser Written by / Writer
Production / Editorial	Producer / Produced by Director / Directed by
[Only credits for performers may appear also in closing credits]	

Closing Credits: This section provides information on what categories may be used in Closing Credits. Programme-makers may choose from the following list of credits only.

Note: Words in round brackets are optional; words in square brackets and sub-headings should not appear on screen.

Таблица 2

Closing Credits

Performers	(Cast) Cast/ Performers (in order of appearance) Commentary by / Commentator Guest(s) / Panellist(s) / Participant(s) Introduced by Presented by / Presenter Narrated by / Narrator Reconstruction Cast (for drama documentaries – only if the drama recon is substantive and speaking)	
Advice / Consultants	Adviser(s) / Programme Adviser(s) Consultant(s) / Programme or Series Consultant(s) [subject] Adviser(s) / Consultant(s) [e. g.] Historical Adviser(s) / Medical Consultant(s) Technical Adviser(s)	
Combined credits	Adapted and Directed by Devised and Produced by Directed and Edited by Narrated and Produced by Produced and Directed by Written and Directed by Written and Narrated by Written and Produced by	
Crafts Please refer to the Choice of Credits in the Credits A – Z PDF	Animation	Animation (sequences) [if significant in programme]
	Camera	Aerial Photography Camera Operator Camera(s) Camera Supervisor Clapper Loader Director of Photography [for major productions] Film Camera Focus Puller Grip Location Camera(s) Photography Steadicam Operator Studio Camera(s)
	Costume	Costume Design / Designer Costumes Dresser Wardrobe
	Design	Art Director Assistant Art Director (only in major productions) Design / Production Design(er) Designed by / Designer Production Buyer Properties / Props Buyer Properties / Property Master Set Designers
	Design (Theatrical productions only)	Stage Designer Stage Director Stage Lighting Stage Production
	Floor & Studio Management	Assistant Floor Manager Floor Manager(s) Stage Manager
	Graphics & Still Photography	Graphic Design / Designer / Graphics Opening Titles Stills Photography or Stills Photographer [only if stills included in the programme] Rostrum Camera
	Lighting	Best Boy Lighting Lighting Director Lighting Gaffer / Gaffer Television lighting [when there is also a stage lighting credit]
	Make-up	Make-up (Hair) Make-up Artist Make-up Design
	Outside Broadcasting	Outside Broadcast / OB Cameras Outside Broadcast / OB Lighting Outside Broadcast / OB Sound
	Post Production	[Film & Video] Assistant Film Editor (only in major productions) Film Editor / Editing On-line Editor / Editing Off-line Editor / Editing Picture Editor / Editing Telecine Video Editor / Editing Colourist [Sound] Assistant Editor

		Mixer [General] Post Production Co-ordinator
	Sound	Boom Operator Film Sound Location Sound Sound Effects Sound Recordist Sound Supervisor Studio Sound Television Sound [when an SB with radio]
	Special effects	Special Effects
	Vision mixing and visual effects	Video Effects Vision Mixer Visual Effects
Editorial and Production	Editorial	Assistant Editor (for major productions) Deputy Editor Edited by / Editor Script Editor Script Supervisor Series Editor Story Editor Television Presentation by
	Production	Assistant director ([including] 1st, 2nd, 3rd) [for major productions] Assistant Producer Associate Producer Casting Casting (Director) [for major productions] Co-producer Continuity Directed by / Director Executive Producer (for BBC) Location Manager Outside Broadcast / OB Director Produced by / Producer / Production Production Accountant Production Associate Production Coordinator Production Executive [For major productions at BBC's discretion] Production Manager Production Secretary Production Team Programme Associate Series Producer Studio Director Unit Manager
Engineering	Communications Electrician(s) Engineering Engineering Coordinator Engineering Manager Resources Coordination / Coordinator Technical Coordinator Transmission Manager Video Supervisor	
Facilities	BBC Resources Voting (system) [Name of supplier or name of individual, not both]	
Producers may only credit facilities, such as post-production houses, if this represents an outstanding creative contribution. Such credits may include the name(s) of the individuals(s) or the name of the organisation, but not both. Credits cannot be given in exchange or waived or a reduced fee, or for any other benefit or advantage. The supply of basic facilities, e. g. studios does not merit a credit.		
Journalism	Correspondent Journalist Reporter	
Locations	Filmed at / in [e. g. name of property, town]	
[If a producer judges that it would be of interest to the audience to know the name of a location used in a programme, and it is not apparent within the programme itself., it may be identified in end credits. Such references cannot be given in exchange for a waived or a reduced facility fee, or for any other benefit or advantage. Where a location is given, the name must appear in the same style as the rest of the credit sequence. Location owners' names, logos or house colours cannot be used.]		
Music and dance	Choral Director / Direction Choreography Chorus Master / Mistress Composer Conductor(s) / Conducted by Incidental music (by) / (composed by) Leader Libretto Music Adviser Music Arranged by / Music Arranger Music by Music Composed by / Music Composer Music(al) Associate Musical Director Orchestrations (by) Original Music (composed by) Score Reader Songs composed and performed by Sung by Title music [name] Title music (composed) by Title song performed by / sung by Music and lyrics Vocal arrangements(s)	

Sources of programme material	Archives [followed by list of sources] BBC Information and Archives With thanks to The BBC wishes to thank [for major productions]
Research	Question Setter Research / Researcher [subject] Research / Researcher (s) [e. g.] contestant research, celebrity research, film research, historical research, picture research
Specialisms	Armorer Cartoonist Stunts Stunt Arranger Stunt Coordinator Translation (by)
Websites	Normally the website should be quoted as bbc.co.uk/sitename (where «sitename» is the relevant programme or category site e. g. bbc.co.uk/eastenders) however BBC THREE and CBBC programmes have special requirements See Credit Guidance for information
With thanks Please refer to the Credits A – Z PDF	With thanks to The BBC wishes to thank [for major productions]
Writers, creators, formats etc.	Adapted by Based on an original idea by Based on the book by By Devised by / deviser Dramatised by Format devised by From an idea by Screenplay by Series created by / series creator Series devised by / series deviser Written by / writer
[not if already in opening credits]	

Присутствие такого масштабного перечня наименований профессий создателей видеоконтента и сопутствующей информации в титрах зарубежные исследователи мотивируют тем, что титры – это простой способ дать телезрителю ответы на главные вопросы о картине: Как? Почему? Где? Кто? Когда? Что? [G. Stanitzek]. Из титров можно узнать не только имена и фамилии участников съемочного процесса, но и название прозвучавшей музыки, место действия, причины выбора локаций, указания для отдельных групп лиц, например, с ОВЗ (в некоторых передачах приводятся и такие данные).

При внимательном изучении перечня профессий в Таблицах 1 и 2 можно заметить тенденцию: очередность профессий идет по степени вовлеченности в проект. И в начальных, и в конечных титрах первым указывается актерский состав, затем – комментаторы (если они есть), далее – название компании, дирекция, режиссерская группа и т. д. В конце, как правило, выражаются благодарности («The BBC wishes to thank…») и делаются специальные пометки [Доронина, 2022].

На наш взгляд, такая информация может качественно расширить кругозор зрителя, притом, как правило, вся информация в титрах верифицирована. Из данных Таблицы 2 следует, что в титры нельзя попасть за деньги или исключить из них какой-то пункт за деньги.

Большинство европейских и американских режиссеров поддерживают значение таких экстралингвистических факторов. Однако нередки случаи, когда для сохранения драматического начала видеоматериалов создатели настаивают на том, чтобы начальные титры были перенесены внутрь фильма (программы), или вообще ограничиваются конечными титрами.

Примером может быть фильм «Звездные войны» («StarWars», реж. Дж. Лукас, 1977), который впоследствии был выпущен под названием «Звездные войны. Эпизод IV: Новая надежда».

Режиссер «Звездных войн» Джордж Лукас в 1977 году, пойдя против Гильдии режиссеров, отказался от начальных титров (оставив лишь логотипы компаний «LUCASFILM» и «Century 21») и использовал вместо них отложенный лид – историю, отраженную на экране креолизованным текстом, начиная со статичного «A long time ago in a galaxy far far away…» (Давным-давно, в далекой-далекой галактике...) и заканчивая текстом, уходящим вдаль: «It is a period of civil war. Rebel spaceships, striking from a hidden base, have won their first victory against the evil Galactic Empire...» (Это период гражданской войны. Космические корабли повстанцев, нанесшие удар со скрытой базы, одержали свою первую победу над злой Галактической империей…).

Интересно, что изначально Лукас хотел в «Звездных войнах» экранизировать историю Флэша Гордона – героя комиксов 1930-х гг., фанатом которого режиссер считал себя с детства. «Несмотря на поддержку своего друга, режиссера Фрэнсиса Форда Копполы (уже прославившегося двумя „Крестными отцами”), Лукасу не удалось выкупить права на персонажа. Не оставляя надежды приблизиться к успеху культового персонажа, Лукас принялся изучать, что же

вдохновляло авторов „Флэша Гордона", и нашел истоки „Флэша Гордона" в „марсианском" цикле книг Эдгара Берроуза, создателя Тарзана. В свою очередь на Берроуза оказал влияние роман „Лейтенант Гулливар Джонс", написанный Эдвином Арнольдом в 1905 году и ставший одним из первых бестселлеров т. н. жанра планетарной фантастики» [«В далекой-далекой галактике»: что вдохновило Джорджа Лукаса на создание «Звездных войн»?]. В итоге в фильме «Звездные войны» Джордж Лукас все-таки позаимствовал кое-что у «Флэша Гордона»: один из знаковых атрибутов своей саги – «ползущие» титры (рисунок 1).

Рисунок 1. Лукас позаимствовал у «Флэша Гордона» (слева) один из знаковых атрибутов своей саги «Звездные войны» (справа) – «ползущие» титры

Прием такого оформления – без фамилии, но с «ползущими» «историческими» титрами – стал тенденцией, которую Лукас пытался сохранять во всех сериях «Звездных войн». Однако Гильдия режиссеров не поддержала это решение и оштрафовала Лукаса (и режиссера-постановщика Ирвина Кершнера) почти на 250 000 долларов [TIL George Lucas was fined $250,000…] за то, что он не представил в начальных титрах самого себя и главных создателей картины (считалось, что в этом режиссерском замысле проявилось неуважение к людям, которые хотели знать информацию о создателе фильма, и к самим создателям (в данном случае – неуважение Лукаса к Лукасу)). Итогом спора стало то, что Лукас заплатил все штрафы, но от идеи убрать начальные титры отказался, а вместе с тем отказался и от членства в Гильдии сценаристов, Гильдии режиссеров и Американской ассоциации кинематографистов (что в дальнейшем помешало ему принять участие в создании более поздних экранизациях «Звездных войн»).

Примеров разнообразных вариантов «ввода телезрителей в сюжет», кроме «отложенного» (как у Лукаса), много. Однако крупные производящие компании до сих пор чаще (из уважения к тем, кто создавал картину) все-таки оставляют начальные титры, ведь телевизионный контент является средством коммуникации, и он создан *людьми* для *людей*. Используя титры как способ вербализации вежливости, режиссеры могут принципиально рассказать о ценности *человека* – как по эту, так и по ту сторону экрана.

Как ранее отмечалось, количество создателей видеоматериалов может исчисляться сотнями, не считая тех, кто, например, по причине «серого» договора или неправильной номинации профессии в титры вообще не попал.

Координатор Высшей школы DFG (Немецкого научно-исследовательского сообщества) А. Зонс [Zons A. «Thank You for Reading the Credits» Anmerkungen zur filmischen Danksagung] с сожалением пишет о том, что многие создатели видеопродуктов часто остаются невидимыми только потому, что они не работают на камеру. При этом он отмечает, что если бы абсолютно всех участников съемочного процесса большого кино можно было перечислить по имени, то титры заняли бы больше места, чем сам фильм. Но ведь и создание титров – достаточно сложный процесс, отмечает он, и если к нему грамотно подойти, то будет видно, что чем больше людей вовлечено в фильм, тем легче адресату вникнуть в детали. Зонс подчеркивает, что титры часто используются как способ вербализации вежливости: они могут быть неинтересны обычным зрителям, но важны для создателей видеоконтента, так как могут означать, например, открывающиеся перспективы дальнейшего сотрудничества для производителей видеоконтента.

Критика практического применения продолжительных по времени конечных титров нередко обосновывается тем, что эта часть эфира не является кинематографической, она просто «портит» особую «кинематографическую среду» (как начальные титры для «Звездных войн», в трактовке Лукаса). Но, по мнению Зонса, эта проблема легко решается, в частности грамотным подбором шрифта, чтобы «огромная масса имен не заставила фильм потеряться».

Немецкий литературовед Г. Стэнициг отмечает, что немецкая теория кино достаточно долго характеризовалась отвращением к титрам. «Названия фильмов рассматривались как несовершенная кинематографическая форма», – говорил он. Такое неприятие, по его мнению, было связано с особенностями академического менталитета. Фильмы воспринимались лишь как аналоговый носитель, «распространяющий характер своего предшественника, фотографии, на движущиеся изображения. Но эта концепция должна быть пересмотрена в контексте новой эры СМИ <…>. Фильм следует понимать как смешанную

среду, а письмо – как одну из его обычных форм выражения» [Stanitzek, 2006, s. 88]. Ученый проводит интересную аналогию между кинематографическими титрами и литературными аннотациями. Стэницигпишет, что в то время, когда в книге можно в любой момент прочитать всю необходимую информацию об авторе, редакторе и авторских правах, в видеоматериалах часто наблюдается лишь «скользящий переход к благодарственному упоминанию» [Stanitzek, 2006, s. 88]. В книге же благодарность может найти свое место в совершенно разных позициях. «Предисловие, сноска, послесловие, … даже посвящение может принять благодарственный характер» [Stanitzek, 2006, s. 89].

На телевизионных экранах к такой манере благодарить привыкли не все адресанты, но мы нашли пример в кинематографе, когда автор постарался угодить всем и сделал это с учетом природной способности человека воспринимать титры в качестве вербального элемента телевизионного поликодового текста [Доронина, 2018].

В начале фильма «Битва у Ла-Платы» («The Battle of the River Plate», реж. М. Пауэлл, Э. Прессбургер, 1956 г.), сразу после монументального вступления «The rang organization – a British film made at Pinewood studios, London, England» и логотипа производственной компании Майкла Пауэла и Эмерика Прессбургера, отдельным блоком идут титры: «There are hundreds of invisible people behind every film. Behind this one there are thousands. We would like to thank them collectively, for if we named them all, there would be no room for the film. But we would like to single out for especial thanks the following: The Board of admiralty, The royal New Zealand Navy, The Indian Navy, The Uruguayan Navy, the British Merchant Navy…» (За выпуском каждого фильма стоят сотни людей. За этим – стоят тысячи. Мы хотим поблагодарить их всех одновременно, потому что если называть каждого, то не останется места на сам фильм. Однако нам хотелось бы выразить особую благодарность Адмиралтейству, Королевскому Новозеландскому флоту, Флоту Индии, Флоту США, Флоту Уругвая, Британскому торговому флоту…). После этих титров на экране появляется название и представление главных героев, но титры с благодарностями продолжают идти фоновым планом – они читаемы, движутся с комфортной скоростью (рисунок 2).

Рисунок 2. Титры к фильму «The Battle of the River Plate», 1956 г.

Этот пример является одним из редких случаев, когда начальные титры идут более двух минут – в двух читабельных текстовых блоках, но при этом находятся в границах одного экрана. При желании «фоновые» титры могут быть легко прочитаны и интерпретированы. Вариативность, выбор для читающего текст с экрана дает право полагать, что данный прием не может восприниматься как отвлекающая информационная избыточность [Гавриш, 2024], а лишь показывает желание адресата подчеркнуть значение перечисленных пунктов.

Возможно, по причине того, что авторы видеоконтента не всегда готовы жертвовать рекламным временем, чтобы в доступной для чтения форме выразить благодарность тем, кто работал над созданием фильма (особенно в начальных титрах), в истории российского и советского кинематографа примеров такого титрования нам найти не удалось. Это мнение подтверждается и неоднозначным отношением российского телевизионного сообщества к отклоненному законопроекту «о титрах».

Между тем и в нашей стране, и во всем мире, чтобы привлечь интерес зрителей к тому, что написано в продолжительном по времени блоке конечных титров, адресанты часто прибегают к креолизованному тексту, оформленному различными приемами анимации, музыкой или кадрами, не вошедшими в фильм (бэкстейдж). Такие титры нередко являются объектом авторского права и настоящим шедевром анимации (большое коичество таких титров представлено на сайте «Art of the Title» [www.artofthetitle.com…].

«Розовая пантера» (1963);

«Чужой» (1979);

«Семь» (1997);

«Поймай меня, если сможешь» (2002);

«Оружейный барон» (2005);

«Хранители» (2009);

«007: Координаты Скайфолл» (2012) и др.

В дискуссиях, которые были инициированы осенью 2021 г., этот вопрос обсуждался с акцентом на том, что определенные приемы (интерактивные элементы, минимализм, кинетическая

типографика и др.) действительно могут задержать адресата у экрана во время показа конечных титров, но только в том случае, если они грамотно срежиссированы.

Шеф-редактор Елена Ковалёва напомнила, что прием, когда титры обыгрываются анимацией или кадрами со съемок, широко используют и зарубежные, и отечественные создатели видеоконтента, потому что бэкстейдж всегда привлекает зрителя. «Использование для бэкстейджа площадки титров удобно с точки зрения экономии времени и вполне гармонично в финале фильма / передачи», – говорит эксперт. Однако такой формат подачи титров теряет свою содержательную сторону: «Внимание зрителей всегда завоевывает «картинка», а не текст». Актриса Мария Авдеева поддерживает мнение, что практика введения бэкстейджа во время демонстрации титров привлекает зрителя. А вот Елена Шмакова относится к обыгрыванию конечных титров «спокойно», и в этом ее поддерживает Александр Замыслов, который, впрочем, говорит, что финальные титры, «вписанные в эстетику фильма, инкрустированные в видеоряд… гораздо лучше, чем просто титры на черном фоне, если мы не говорим о какой-то особой идее автора – создавать такие титры».

Исполнительный продюсер Елена Степанищева в контексте дискуссии обратила внимание на то, что уходить «с титров» в кинотеатре – невежливо (так же, как убегать из театра во время финального приглашения артистов на сцену для аплодисментов). «Просматривая титры, вы показываете уважение к команде. По этой причине часто в конце фильма ставят какой-то специальный кадр, бэкстейдж, чтобы удержать зрителя».

Сергей Коршунов уверен, что простого зрителя всегда привлекут финальные титры, если они интегрированы в какой-то мультфильм или оформлены очень качественной музыкой. «В этом случае даже фамилии человек читает. Сложно не остаться посмотреть титры, например, к „Розовой пантере", которые идут под знаменитую композицию Генри Манчини».

Привлечь внимание к тексту конечных телевизионных титров можно не только с помощью креолизованного текста или бэкстейджа. Знаменитый американский фильм «Горячие головы» («Hot Shots!», реж. J. Abrahams, 1991 г.) создавался как пародия на еще один популярный фильм – «Лучший стрелок» («Top Gun», реж. Anthony David «Tony» Scott, 1986 г.). В пародируемом фильме конечные титры имеют продолжительность более 4 минут и при этом начинаются на последнем кадре фильма. Транслируются титры с приемлемой для чтения скоростью под динамичный саундтрек «Mighty Wings» американской рок-группы «Cheap Trick». Мы подсчитали и зафиксировали, что в титрах этой картины указано 184 позиции участников (подсчет без указания имен), в числе которых – несколько блоков благодарностей (рисунок 3) и названий музыкальных треков, используемых в фильме.

Рисунок 3. Фрагмент конечных титров к фильму «Top Gun», 1986 г.

Авторы пародии на «Лучшего стрелка» («Горячие головы») поддержали жанр пародии в конечных титрах: прокрутка титров тоже начинается на финальном кадре. Однако после пяти первых блоков с именами авторов прокрутка уходит в черное поле, и в кадре появляется неожиданный для титров текст с рецептом начинки для пирожных. Использованием этих титров авторы добиваются того, что впоследствии зритель будет следить за всем текстом четырехминутного блока конечных титров, ожидая дополнительных неожиданных текстовых вставок. В титры к фильму «Горячие головы» вошли также рекомендации «О чем можно задуматься после просмотра фильма?» и подробный рецепт мягких булочек. В финальном кадре титров в этой пародийной картине оказалась надпись: «Если бы вы покинули кинотеатр, когда начались эти титры, вы бы сейчас были дома» (рисунок 4).

Рисунок 4. Фрагмент конечных титров к фильму «Hot Shots!», 1991 г.

Возможно, такими развлекательными вставками авторы комедии «Горячие головы» решили выразить благодарность зрителям за потраченное на просмотр титров время. Однако не всегда режиссерская задумка «развлечь» положительно оценивается зрителем.

Выводы

Вербализация вежливости напрямую связана с речевым этикетом и может проявляться как в устном, так и в письменном аспекте коммуникации, в том числе в телевизионных титрах. В России отсутствуют единые нормативные требования к оформлению титров, что приводит к разрозненной практике постановки титров: ускоренной прокрутке титров, удалению титров из видеоконтента – невежливому отношению к создателям видеоконтента и зрителям, желающим ознакомиться с информацией в титрах.

Анализ зарубежного опыта (на примере BBC) показал, что крупные медиакомпании подходят к вопросу создания титров более ответственно, уделяя внимание вербализации благодарности и вежливому отношению к участникам производства. Примеры из мирового кинематографа демонстрируют, что режиссеры используют титры как способ вербализации вежливости, стремясь отразить вклад всех участников создания видеоконтента.

Для привлечения внимания зрителей к информации в титрах практикуется использование креолизованного текста, анимации, бэкстейджа, минимализма, типографских приемов, что, однако, не всегда способствует сохранению содержательной стороны титров.

Несмотря на тенденцию к сокращению времени титров, ряд экспертов считает, что уважительное отношение к создателям видеоконтента должно проявляться в предоставлении возможностей для ознакомления с информацией в титрах.

Библиографический список

1. «Битва у Ла-Платы» («The Battle of the River Plate», реж. М. Пауэлл, Э. Прессбургер, 1956, Великобритания, Pinewood Studios).

2. «В далекой-далекой галактике»: что вдохновило Джорджа Лукаса на создание «Звездных войн»? / Русская служба «Голоса Америки» // Голос Америки. 04.05.2021. URL: https://www.golosameriki.com/a/star-wars-source-of-inspiration/5431359.html (дата обращения: 27.09.2021).

3. Власян Г. Р. Различные подходы к определению лингвистической вежливости // Вестник Нижневартовского государственного университета. 2010. № 3. С. 29–39.

4. Гавриш А. Д., Гуляева Е. В., Компанеева Л. Г. Характеристики современного научно-популярного дискурса // Филология: научные исследования. 2023. № 10. С. 37-49. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.10.44163

5. «Горячие головы» («Hot Shots!», реж. J. Abrahams, 1991, США, InterCom и FandangoNow).

6. Доронина И. М. Вербальные характеристики титров в современном телевизионном медиадискурсе. 2022. 196 с.

7. Доронина И. М. Тележурналистика. Вербальная коммуникация посредством титров : учебное пособие для вузов. Санкт-Петербург : Лань, 2025. 168 с. ISBN 978-5-507-50003-1.

8. Доронина И. М. Титры как вербальный элемент поликодового телевизионного текста // Жизнь языка в культуре и социуме – 7 : материалы Всероссийской научной конференции (Москва, 1–2 июня 2018 г.) / ответственный ред. Е. Ф. Тарасов. Москва : Издательство «Канцлер», 2018. С. 211–212.

9. Жданов А. Закон о титрах: и целой минуты много // Телеспутник. URL: https://telesputnik.ru/materials/content/news/zakon-o-titrakh-i-tseloy-minuty-mnogo/ (дата обращения: 11.06.2021).

10. Законопроект № 1024918-7 «О внесении изменения в Федеральный закон „О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации» (в части установления особенностей показа фильмов)». URL: https://sozd.duma.gov.ru/bill/1024918-7 (дата обращения 18.09.2024)

11. «Звездные войны» («Star Wars», реж. Дж. Лукас, 1977, США, 20th Century Fox).

12. «Лучший стрелок» («Top Gun», реж. Anthony David «Tony» Scott, 1986, США, «Paramount Pictures» и «FandangoNow»).

13. ПТЭ-2002. Правила эксплуатации технических средств телевидения и радиовещания : [в 3 ч.]. Ч. 1: Телевидение : приняты и введены в действие Приказом Министерства РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций от 2002 г.: взамен ПТЭ-82 / разработаны Открытым акционерным обществом «Всероссийский научно-исследовательский институт телевидения и радиовещания» (АО ВНИИТР) // База нормативных документов : сайт / АНО «Радиочастотный центр МО». URL: 169 http://rfcmd.ru/sphider/docs/tv/PTE-2002_part1_TV.htm (дата обращения: 14.02.2022).

14. Рекомендации по оформлению и переводу субтитров на русский язык // Энциклопедия переводчиков TED. 08.07.2021. URL: https://translations.ted.com/Рекомендации_по_оформлению_и_переводу_субтитр ов_на_русский_язык (дата обращения: 11.08.2021).

15. Соколова Н. Л. Вербальный акт вежливости: корреляция с речевым этикетом (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. №8. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/verbalnyy-akt-vezhlivosti-korrelyatsiya-s-rechevym-etiketom-na-materiale-angliyskogo-yazyka (дата обращения: 18.09.2024).

16. Art of the Title. Заглавие статьи. URL: www.artofthetitle.com (дата обращения: 20.12.2024).

17. Opening and closing credits // BBC Official site. Cop. 2021. URL: https://downloads.bbc.co.uk/commissioning/site/Opening_and_closing_Credits.pdf (дата обращения: 15.08.2021).

18. Production and delivery. Credits and branding // BBC Official site. Cop. 2021. URL: https://www.bbc.co.uk/delivery/creditsbranding-trademarks (дата обращения: 15.08.2021).

19. Stanitzek G. Das Buch zum Vorspann. «The Title is a Shot» / A. Böhnke, R. Hüser, G. Stanitzek. Berlin : Vorwerk 8, 2006. 184 p.

20. Stanitzek G. Reading the Title Sequence (Vorspann, Générique) / G. Stanitzek, N. Aplevich // Cinema Journal. Baltimore : JHU Press, 2009. Vol. 48(4) P. 44–58. doi:10.1353/cj.0.0142.

21. Stanitzek G. Schrift im Film (Vorspann): Was ist das Problem? // Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. 2006. B. 36. S. 88–111. https://doi.org/10.1007/BF03379534.

22. USLegal / airSlate Legal Forms, Inc. Cop. 1997–2021. URL: https://uslegal.com (дата обращения: 15.08.2021)

23. Zons A. «Thank You for Reading the Credits» Anmerkungen zur filmischen Danksagung // Dank sagen: Politik, Semantik und Poetik der Verbindlichkeit / R. Bunia, A. Zons, N. Binczek, T. Dembeck. Paderborn : Wilhelm Fink, 2013. S. 171–184. https://doi.org/10.30965/9783846756690_015.

Reference list

1. «Bitva u La-Platy» = «The Battle of the River Plate» («The Battle of the River Plate», rezh. M. Paujell, Je. Pressburger, 1956, Velikobritanija, Pinewood Studios).

2. «V dalekoj-dalekoj galaktike»: chto vdohnovilo Dzhordzha Lukasa na sozdanie «Zvezdnyh vojn»? = «In a galaxy far, far away»: what inspired George Lucas to create Star Wars? / Russkaja sluzhba «Golosa Ameriki» // Golos Ameriki. 04.05.2021. URL: https://www.golosameriki.com/a/star-wars-source-of-inspiration/5431359.html (data obrashhenija: 27.09.2021).

3. Vlasjan G. R. Razlichnye podhody k opredeleniju lingvisticheskoj vezhlivosti = Different approaches to defining linguistic politeness // Vestnik Nizhnevartovskogo gosudarstvennogo universiteta. 2010. № 3. S. 29–39.

4. Gavrish A. D., Guljaeva E. V., Kompaneeva L. G. Harakteristiki sovremennogo nauchno-populjarnogo diskursa = Characteristics of contemporary popular scientific discourse // Filologija: nauchnye issledovanija. 2023. № 10. S. 37-49. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.10.44163

5. «Gorjachie golovy» = «Hot Shots!» («Hot Shots!», rezh. J. Abrahams, 1991, SShA, InterCom i FandangoNow).

6. Doronina I. M. Verbal'nye harakteristiki titrov v sovremennom televizionnom mediadiskurse. = Verbal characteristics of credits in contemporary television media discourse. 2022. 196 s.

7. Doronina I. M. Telezhurnalistika. Verbal'naja kommunikacija posredstvom titrov : uchebnoe posobie dlja vuzov. = Television journalism. Verbal communication through credits : textbook for universities. Sankt-Peterburg : Lan', 2025. 168 s. ISBN 978-5-507-50003-1.

8. Doronina I. M. Titry kak verbal'nyj jelement polikodovogo televizionnogo teksta = Television journalism. Verbal communication through credits : textbook for universities // Zhizn' jazyka v kul'ture i sociume – 7 : materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii (Moskva, 1–2 ijunja 2018 g.) / otvetstvennyj red. E. F. Tarasov. Moskva : Izdatel'stvo «Kancler», 2018. S. 211–212.

9. Zhdanov A. Zakon o titrah: i celoj minuty mnogo = The law of credits: and a full minute is plenty // Telesputnik. URL: 164 https://telesputnik.ru/materials/content/news/zakon-o-titrakh-i-tseloy-minuty-mnogo/ (data obrashhenija: 11.06.2021).

10. Zakonoproekt № 1024918-7 «O vnesenii izmenenija v Federal'nyj zakon „O gosudarstvennoj podderzhke kinematografii Rossijskoj Federacii» (v chasti ustanovlenija osobennostej pokaza fil'mov)». = Bill No. 1024918-7 «On introducing amendments to the Federal Law 'On State Support for the Cinematography of the Russian Federation' (as regards the regulations for showing films)». URL: https://sozd.duma.gov.ru/bill/1024918-7 (data obrashhenija 18.09.2024)

11. «Zvezdnye vojny» = «Star Wars» («Star Wars»), rezh. Dzh. Lukas, 1977, SShA, 20th Century Fox).

12. «Luchshij strelok» = «Top Gun» («Top Gun», rezh. Anthony David «Tony» Scott, 1986, SShA, «Paramount Pictures» i «FandangoNow»).

13. PTJe-2002. Pravila jekspluatacii tehnicheskih sredstv televidenija i radioveshhanija : [v 3 ch.]. Ch. 1: Televidenie : prinjaty i vvedeny v dejstvie Prikazom Ministerstva RF po delam pechati, teleradioveshhanija i sredstv massovyh kommunikacij ot 2002 g.: vzamen PTJe-82 = Rules for operating technical means of television and radio broadcasting : [in 3 parts]. P. 1: Television : adopted and put into effect by the Order of the Ministry of the Russian Federation for Press, TV and Radio Broadcasting and Mass Communications of 2002: replacing PTE-82 / razrabotany Otkrytym akcionernym obshhestvom «Vserossijskij nauchno-issledovatel'skij institut televidenija i radioveshhanija» (AO VNIITR) // Baza normativnyh dokumentov : sajt / ANO «Radiochastotnyj centr MO». URL: 169 http://rfcmd.ru/sphider/docs/tv/PTE-2002_part1_TV.htm (data obrashhenija: 14.02.2022).

14. Rekomendacii po oformleniju i perevodu subtitrov na russkij jazyk = Recommendations on the design and translation of subtitles into Russian // Jenciklopedija perevodchikov TED. 08.07.2021. URL: https://translations.ted.com/Rekomendacii_po_oformleniju_i_perevodu_subtitr ov_na_russkij_jazyk (data obrashhenija: 11.08.2021).

15. Sokolova N. L. Verbal'nyj akt vezhlivosti: korreljacija s rechevym jetiketom (na materiale anglijskogo jazyka) = Verbal act of politeness: correlation with speech etiquette (in the English language) // Filologicheskie

nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2021. №8. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/verbalnyy-akt-vezhlivosti-korrelyatsiya-s-rechevym-etiketom-na-materiale-angliyskogo-yazyka (data obrashhenija: 18.09.2024).

16. Art of the Title. Zaglavie stat'i. = The title of the article. URL: www.artofthetitle.com (data obrashhenija: 20.12.2024).

17. Opening and closing credits // BBC Official site. Cop. 2021. URL: https://downloads.bbc.co.uk/commissioning/site/Opening_and_closing_Credits.pdf (data obrashhenija: 15.08.2021).

18. Production and delivery. Credits and branding // BBC Official site. Cop. 2021. URL: https://www.bbc.co.uk/delivery/creditsbranding-trademarks (data obrashhenija: 15.08.2021).

19. Stanitzek G. Das Buch zum Vorspann. «The Title is a Shot» / A. Böhnke, R. Hüser, G. Stanitzek. Berlin : Vorwerk 8, 2006. 184 p.

20. Stanitzek G. Reading the Title Sequence (Vorspann, Générique) / G. Stanitzek, N. Aplevich // Cinema Journal. Baltimore : JHU Press, 2009. Vol. 48(4) P. 44–58. doi:10.1353/cj.0.0142.

21. Stanitzek G. Schrift im Film (Vorspann): Was ist das Problem? // Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. 2006. B. 36. S. 88–111. https://doi.org/10.1007/BF03379534.

22. USLegal / airSlate Legal Forms, Inc. Cop. 1997–2021. URL: https://uslegal.com (data obrashhenija: 15.08.2021)

23. Zons A. «Thank You for Reading the Credits» Anmerkungen zur filmischen Danksagung // Dank sagen: Politik, Semantik und Poetik der Verbindlichkeit / R. Bunia, A. Zons, N. Binczek, T. Dembeck. Paderborn : Wilhelm Fink, 2013. S. 171–184. https://doi.org/10.30965/9783846756690_015.

Статья поступила в редакцию 24.12.2024; одобрена после рецензирования 16.01.2025; принята к публикации 06.02.2025.
The article was submitted on 24.12.2024; approved after reviewing 16.01.2025; accepted for publication on 06.02.2025